Porównanie tłumaczeń Hioba 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doprawdy,\* wiem, że tak jest. Jak mógłby śmiertelnik mieć rację\*\* przed Bogiem?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doprawdy, wiem, że tak jest. Zresztą, jak mógłby śmiertelnik mieć rację przed Bogiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, wiem, że tak *jest*. Lecz jak człowiek miałby być usprawiedliwiony przed Bogiem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawdziwieć wiem, że tak jest; bo jakożby miał być usprawiedliwiony człowiek przed Bogiem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawdziwie wiem, iż tak jest, a iż nie będzie usprawiedliwion człowiek przyrównany Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Istotnie. Ja wiem, że tak jest. Jak człowiek może być przed Bogiem prawy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doprawdy, wiem, że tak jest. Jak mógłby człowiek mieć słuszność w obliczu Boga? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem przekonany, że tak jest. Czy człowiek jest sprawiedliwy przed Bogiem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oczywiście, wiem, że tak jest. W sporze z Bogiem człowiek nie zdoła wykazać swej sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczywiście wiem ja, że tak jest, bo czy prawym okaże się człek wobec Boga? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | По правді знаю, що так є. Бо як смертна людина буде праведною перед Господом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, ja wiem, że tak jest – bo jak człowiek ma być pełny sprawiedliwości wobec Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Doprawdy, wiem, że tak jest. Lecz jak może śmiertelnik mieć rację, gdy się prawuje z Bogiem? |

1. 1) Doprawdy, אָמְנָם (‘omnam): charakterystyczne dla Jb, zob. <x>220 12:2</x>;<x>220 19:4</x>;<x>220 34:12</x>;<x>220 36:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: usprawiedliwić się, wykazać się racją przed Bogiem. [↑](#footnote-ref-3)